

Catalogue de l'exposition

50 ans de
**CONCOURS
CERLOGNE**

**Musée Cerlogne
SAINT-NICOLAS**

7 juillet-2 septembre 2012

Textes

Christiane Dunoyer

Traductions

Rosito Champrétavy

Rossana Ruggieri

Conseiller muséographique

Marco Rivetti

Photographies

**Archives du Centre d'Études francoprovençales « René
Willien » - Fonds Cerlogne**

Région autonome Vallée d'Aoste

Archives de l'Assessorat de l'éducation et de la culture

Fonds Willien

Imprimerie

Tipografia DUC

Saint-Christophe



Région Autonome
Vallée d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Assessorat de l'Éducation
et de la Culture
Assessorato Istruzione
e Cultura





50 ans de
**CONCOURS
CERLOGNE**

50 ANS DE CONCOURS CERLOGNE

En 1963, se rendant compte du déclin qui menaçait le francoprovençal, René Willien imagina un concours scolaire pour les écoles primaires de la Vallée d'Aoste. Grâce aux indications de M. et Mme Schüle et à l'engagement de quelques enseignants méritants, une petite place fut faite à notre culture et à notre

langue ancestrale à l'intérieur de l'école.

C'est un trésor rare et précieux, conservé au Centre d'Études francoprovençales depuis sa fondation, qui se dévoile ici sous vos yeux dans ses multiples facettes, par le biais des travaux réalisés par les classes participant au Concours Cerlogne.



Nel 1963 Renato Willien rendendosi conto che il francoprovenzale era a rischio perché in declino, pensò di realizzare un concorso scolastico per le scuole elementari della Valle d'Aosta. Consigliato dai coniugi Schüle, e appoggiato da alcuni insegnanti volenterosi, riuscì a creare uno spazio per la nostra cultura e la nostra lingua ancestrale nella scuola.

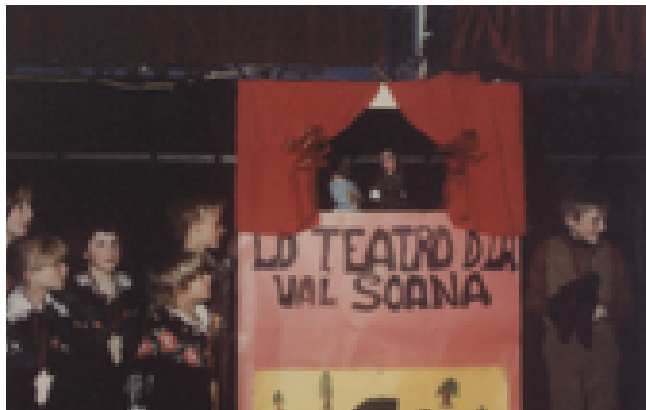
È un tesoro raro e prezioso, conservato al Centre d'Études francoprovençales sin dalla sua fondazione, che si svela ai vostri occhi nelle varie sfaccettature con i lavori preparati dalle classi partecipanti al Concours Cerlogne.

When Renato Willien realised back in 1963 that the Franco-Provençal language was in danger of disappearing, he decided to set up a competition for the primary schools in Valle d'Aosta. With advice from a certain Mr and Mrs Schüle, and helped by some keen teachers, he managed to ensure a space for our ancestral culture and language in schools.

The result is a rare and precious treasure that has been conserved at the Centre d'Études Franco-Provençales right from its foundation, and whose multifaceted nature is now for all to see in the work prepared by the classes taking part in the Concours Cerlogne.

Né en 1963, dans quelques écoles élémentaires, le Concours s'ouvre aux professeurs et aux élèves des écoles moyennes en 1967, aux instituteurs et enfants des écoles maternelles en 1971. Par la suite, les écoles des vallées francoprovençales du Piémont, du Valais et de la Savoie et des communautés de Faeto et Celle di San Vito vont participer à leur tour.

Depuis ses débuts, beaucoup de changements ont eu lieu: les participants, qui au cours des premières années ne dépassaient guère les quelques dizaines, ont



Il Concours nasce nel 1963 con la partecipazione di poche scuole elementari, nel 1967 coinvolge professori e alunni delle scuole medie e nel 1971 comprende anche insegnanti e bambini della scuola materna. Si inseriscono poi le scuole delle valli francoprovenzali del Piemonte, del Vallese, della Savoia e infine quelle delle comunità di Faeto e Celle di San Vito.

Nel corso degli anni molto è cambiato: i partecipanti, che all'inizio erano nell'ordine di poche decine, sono progressivamente aumentati fino a raggiungere un numero di 4000 unità. Per quanto riguarda la presentazione, i lavori variano considerevolmente, dai quaderni di scuola degli anni '60 e dalla realizzazione di lavori tridimensionali, si è giunti ai supporti informatizzati attuali.

Nonostante i numerosi cambiamenti e trasformazioni sociali, il Concours Cerlogne rimane per le classi un momento privilegiato di riflessione sulla nostra cultura.

augmenté considérablement jusqu'à dépasser les 4000 unités.

Quant à leur présentation, les travaux varient beaucoup aussi, des cahiers d'écoliers des années 60 aux supports informatiques de nos jours, en passant par les travaux manuels en 3D.

En dépit de ses nombreux changements et des transformations ayant affecté notre société, le Concours Cerlogne demeure pour les classes un moment de réflexion privilégiée sur notre culture.



The Concours began in 1963 with the participation of a few primary schools, went on to involve professors and pupils from middle schools in 1967 and then, from 1971, also included teachers and children of nursery schools. Following this, the schools of the Franco-Provençal valleys of Piedmont, Vallese, Savoy were included, and lastly those of the Faeto and Celle di San Vito communities.

A lot has changed over the years: from the initial few dozen participants of the early years, the numbers now exceed 4000 people. The way the works are presented has also changed considerably, with the simple exercise books of the 1960s paving the way to manual three-dimensional works and up to the computer-assisted presentations of today.

Despite the many changes and social transformations, the Concours Cerlogne is still an important moment for classes to think about our culture.

LA PRÉPARATION

L'organisation du Concours Cerlogne, qui revient à l'Assessorat de l'éducation et de la culture de la Région autonome Vallée d'Aoste, s'étale désormais sur toute l'année. Le Centre propose un thème nouveau chaque année. Lors des Journées d'information, qui ont lieu début septembre, quelques experts illustrent la grille préparée à l'intention des enseignants et analysent certaines questions méthodiques ou pro-pédeutiques. Ensuite, le grand travail commence

avec l'enquête. Les élèves interrogent les parents, les grands-parents, les voisins. Parfois, les classes accueillent quelques personnes pendant une demi-journée, afin d'écouter leurs récits et de leur poser des questions. Les témoignages oraux sont réunis et de vieux documents, photos et objets divers complètent l'œuvre. À partir de 2005, des animateurs formés par l'Assessorat de l'éducation et de la culture vont dans les écoles afin de fournir un support linguistique.



Il Concours Cerlogne è organizzato, nel corso di un intero anno, dall'Assessorato Istruzione e Cultura della Regione autonoma Valle d'Aosta. Ogni anno il Centre propone un nuovo tema. Agli inizi di settembre per le Journées d'Information degli esperti propongono uno schema di lavoro per gli insegnanti ed analizzano alcuni argomenti di metodologia o di propedeutica.

Durante l'anno scolastico incomincia il grande lavoro con le interviste. Gli alunni intervistano i genitori, i nonni e i vicini. In classe alcuni testimoni parlano del passato e rispondono alle domande. Queste testimonianze orali vengono riportate nei lavori con vecchi documenti, foto e oggetti vari.

Dal 2005, l'Assessorato istruzione e cultura mette a disposizione del personale per un supporto linguistico.

The Department for education and culture of the Autonomous Region of Valle d'Aosta organises the Concours Cerlogne all year round, proposing a new theme every year. In early September, for the Journées d'Information, experts set out a work timetable for teachers and analyse some methodological and preparatory matters.

During the school year, the main body of work starts by interviews: the pupils interview their parents, grandparents and neighbours. At times the classes have a few people in for half a day to listen to their stories about the past and ask questions. These spoken tales are then recorded in the works and illustrated by old documents, photos and various objects.

Since 2005, Department for education and culture has been offering staff for language support.

Au fil des années, la fête de clôture est devenue une grande manifestation.

Elle est organisée vers la mi-mai, sur trois jours, à tour de rôle dans une commune de la haute, de la moyenne et de la basse Vallée.

Les enfants rentreront chez eux avec un petit pendentif en souvenir de la journée de fête où le patois était à l'honneur et avec une brochure sur la commune d'accueil. Autrefois les enfants prenaient place sous un

chapiteau aménagé pour l'occasion, en s'alternant sur l'estrade pour présenter à leurs camarades des chants, des danses et des saynètes en patois. Depuis quelques années, des ateliers d'animation sont mis en place à l'intention des classes qui se déplacent dans l'espace aménagé à cet effet et n'entrent dans le chapiteau que le temps nécessaire pour assister aux salutations des autorités et au spectacle théâtral organisé par l'école de la commune d'accueil.



La festa conclusiva è diventata sempre più una grande manifestazione. Si svolge a metà maggio in tre giorni a turno in un comune dell'alta, media e bassa Valle.

Ai bambini viene offerto un ciondolo ed una pubblicazione sul comune ospitante come ricordo della giornata di festa, dove il patois è protagonista. In passato i bambini si assieparono all'interno di un capannone preparato ad uopo e si alternavano sul palco presentando ai loro compagni canti, balli e scenette in patois. Ultimamente si propongono animazioni per le classi che a gruppi si spostano negli spazi attrezzati ed entrano nel capannone unicamente per assistere allo spettacolo teatrale preparato dalle scuole del comune ospitante e per ricevere il benvenuto delle autorità.

Over the years, the closing party has increasingly become a big event, held mid-May over a period of three days in a town from the upper, middle and lower Valley each.

The children are given a souvenir of a pendant and brochure about the hosting town to remember the festival day when patois reigns supreme. In the past, the children gathered in a warehouse set up for the occasion and would go on the stage in succession to perform songs, dances and short plays in dialect for their classmates. In recent years, animation workshops have been specifically put in place for the classes which move in groups to the various prepared spaces, only entering the warehouse to watch the theatre presentation prepared by the school of the hosting town and to be welcomed by the authorities.

LES TRAVAUX

Les travaux conservés au Centre d'Études franco-provençales témoignent des changements survenus dans nos écoles et plus en général dans notre société au cours de ces cinquante dernières années: les matériaux didactiques, les stratégies pédagogiques, les compétences linguistiques, la place du monde agro-

pastoral dans la vie quotidienne des élèves ...

Quant au nombre croissant des participants, il est une illustration de la prise de conscience de la part du monde de l'école de la nécessité de créer un lien entre les élèves et la culture locale.



I lavori che sono archiviati e conservati al Centre d'Études francoprovençales sono una testimonianza dei cambiamenti avvenuti nella scuola e più in generale nella società in questi ultimi 50 anni: materiale didattico, strategie pedagogiche, competenze linguistiche, lo spazio del mondo agro-pastorale della vita quotidiana degli alunni...

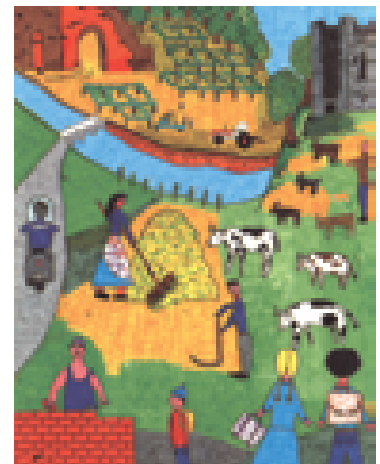
La crescita numerica dei partecipanti evidenzia una presa di coscienza, nel mondo scolastico, sulla necessità di creare un legame tra alunni e cultura locale.

The resulting works are held at the Centre d'Études Franco-Provençales and reflect the changes in schools and, more generally, in society over the last 50 years: teaching materials and strategies, language skills, the agro-pastoral world in the daily lives of pupils...

The growing number of participants shows how aware schools are of the need to create a link between pupils and local culture.

Des classes d'autres régions du domaine francoprovençal participent au Concours, car il est important de tisser des relations de plus en plus fortes et d'œuvrer au renforcement d'une conscience commune autour de notre langue et de notre culture.

Inspirés par le Concours Cerlogne, d'autres concours scolaires sont nés aussi au Piémont (*Concorso EFFEPI sulla cultura locale*), en Savoie (Concours Constantin Désormeaux) et en Valais, organisé par le CREPA (*L'enfant à l'écoute de son village*).



Anche alcune classi di altre regioni dell'area francoprovenzale partecipano al Concours Cerlogne poiché è importante intrecciare delle relazioni sempre più salde e operare per consolidare una coscienza comune sulla nostra lingua e sulla nostra cultura.

Ispirandosi al Concours Cerlogne sono nati altri concorsi scolastici anche in Piemonte (Concorso EFFEPI sulla cultura locale delle valli francoprovenzali), in Savoia (*Concours Constantin Désormeaux*) ed in Vallese, organizzato dal CREPA (*L'enfant à l'écoute de son village*).

Also classes from other regions in the Franco-Provençal area take part in the Concours Cerlogne since it is important to strengthen relations and to work on spreading awareness about our language and culture.

Inspired by the Concours Cerlogne, other schools competitions have also begun in Piedmont (Concorso effepi sulla cultura locale delle valli francoprovenzali), Savoy (Concours Constantin Désormeaux) and Vallese, organized by CREPA (*L'enfant à l'écoute de son village*).

POUR LES 50 PROCHAINES ANNÉES



Conservare e mantenere
Tra resistenza e azione culturale...
Come camminare senza rompere le uova?

Conserver et maintenir
Entre la résistance et l'action culturelle...
Comment marcher sans casser les œufs ?

Preserve and maintain
Between resistance and cultural action...
How can you walk without breaking eggs?

REMERCIEMENTS

Nous remercions toutes celles et tous ceux qui ont collaboré à la réalisation de l'exposition par le prêt d'objets et de documents, par leur travail ou par leurs conseils à la mise en scène du spectacle théâtral, conçu pour la célébration des 50 premières éditions du Concours Cerlogne, à la bonne réussite du Concours Cerlogne qui à travers tous les efforts déployés dans les écoles, auprès des enfants et de leurs familles, et par le biais des travaux réalisés représente un bagage immense et précieux dans la conservation de notre patrimoine culturel et dans le maintien de l'identité valdôtaine :

Acteurs de la « Tor de Babel »

Ettore Champrétavy

Rosito Champrétavy

Commune de Saint-Nicolas

Silvana Denarier

Ilda Dalle

Lo Gnalèi - Guichet linguistique de l'Assessorat de l'éducation

et de la culture de la Région autonome Vallée d'Aoste





Région Autonome
Vallée d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Assessorat de l'Éducation
et de la Culture
Assessorato Istruzione
e Cultura

